



# With you

The newsletter of the Hong Kong Office of the UNHCR 2015 Issue 3

## Change through girls' education

## 教育女孩 改變她們的未來



© UNHCR / Sebastian Rich

**Without us, refugees can experience dangerous gaps in vital aid.**

**With us, they can get the all-round, practical assistance and protection they so desperately need.**

無數難民在危機中生命受到威脅，感覺絕望。聯合國難民署奮力確保難民得到必需的保護和提供實質的援助。

## UNHCR names 2015 Nansen Refugee Award winner: Afghan refugee teacher Aqeela Asifi 聯合國難民署 2015 年南森難民獎得主：阿富汗難民教師 Aqeela Asifi 艾琪拉·阿斯菲

Once a year, UNHCR's Nansen Refugee Award is bestowed to an individual, group, or organization in recognition of outstanding service for the cause of refugees, displaced or stateless people. Established in 1954, the award is named after Fridtjof Nansen, the 1<sup>st</sup> High Commissioner for Refugees at the League of Nations, with an aim to showcase the values of perseverance and conviction in the face of adversity through its laureates. This year, Aqeela Asifi, an Afghan teacher who has dedicated her life to bringing education to thousands of refugee girls, was named winner of the 2015 Nansen Refugee Award.

聯合國難民署每年都會頒發南森難民獎，以表彰曾為保護難民、流離失所或無國籍人士作出傑出貢獻的個人、團體或機構。獎項於 1954 年成立，以聯合國難民署首任高級專員 Fridtjof Nansen 命名，旨在透過得獎者展示於逆境中堅持信念的價值。而本年度的南森難民獎則由為教育難民女孩奉獻一生的阿富汗籍教師 Aqeela Asifi 獲得。

### Ignite the flame of enlightenment 燃亮啟蒙之光

Aqeela Asifi, 49, is recognized for her brave and tireless pursuit of education for refugee girls in Kot Chandana of Mianwali, Pakistan, while herself, also a refugee, overcome the struggles of life in exile. According to global statistic, 80% of the Afghan refugee children are out of school. As a teacher, Asifi was struck by the lack of schooling for children, especially for girls - a consequence of the conservative culture in refugee village - and was determined to make a difference.

She persevered for months to earn the village elders' permission to set up a small girls' classroom. She bravely went door-to-door to convince reluctant parents to let her tutor their children. She began with just a handful of students in a makeshift school under a tent, writing out worksheets for students by hand. Over the next two years her tiny school blossomed and expanded. Now the school occupies an entire building. In the 23 years after she fled Afghanistan, Asifi has guided more than 1,000 girls through primary education to 8<sup>th</sup> grade. Her efforts have encouraged more schools to open in the village. Asifi believes that to educate this generation, we will help to transform the opportunities of the generations to come. Her passion to teach has even inspired her students to bring education to their generations.

49 歲的 Aqeela Asifi 本身亦是一名難民，在克服生活困境的同時，她仍堅持不懈讓巴基斯坦米安瓦利的難民女孩接受教育，因而備受表揚。根據全球統計數據，有 80% 的阿富汗難民兒童失學。作為一名老師，Asifi 有感於當地的孩子，尤其是女孩，因難民村缺乏學校及其保守文化導致失學而決心要為她們帶來改變。

經過數月的努力，她終於取得村長們的同意開辦了一個專為女孩而設的小教室。她又鼓起勇氣，挨家挨戶上門說服不甚情願送孩子上學的家長們，讓她來教導他們的孩子。初時她只有數名學生，在臨時搭建的帳篷學校裡用自己手寫的工作紙教導學生。經過兩年的努力和堅持，Asifi 的學校漸漸擴充起來，至今帳篷教室已進駐整座建築物。過去 23 年，Asifi 教育了逾千名女孩，讓她們完成第 8 級的小學課程，而她的成就更使村裡開設了更多學校。她深信教育能改變孩子及其後代的未來，同時她教學的熱情更啟發了學生們要好好教育她們的下一代。



## Pass the torch of girls' education 教育薪火相傳

Aqeela Asifi remains a trusted mentor and role model to generations of pupils who still come to her for advice and guidance. She has changed the lives of thousands of Afghan refugee girls.

“When you have mothers who are educated, you will almost certainly have future generations who are educated. So if you educate girls, you educate generations. I wish for the day when people will remember Afghanistan, not for war, but for its standard of education.” – Aqeela Asifi

Afghanistan is the most protracted refugee crisis in the world. More than 2.6 million Afghans currently live in exile, over half of them are children. Access to education is considered a vital tool in enabling successful repatriation, resettlement or local integration. Yet, it is estimated that only one in every two refugee children is able to go to primary school and only one in four attends secondary school. In this context, Asifi's endeavour becomes all the more striking, empowering young refugees as well as their generations to “break the cycle” - to build themselves a future with access to education.

Aqeela Asifi 是一位令人信賴的導師和榜樣，好幾代的學生還會不時向她請教。她對教學的熱情和鍥而不捨改變了許多阿富汗難民女孩的生命。

「你幾乎可以肯定有受過教育的母親就會有受過教育的後代。我希望終有一天，人們會記起阿富汗不是因為戰爭，而是其教育質素。」  
– Aqeela Asifi

阿富汗面對著全球最持久的難民危機，逾260萬阿富汗人正在流亡，當中過半數都是兒童。普遍認為教育是最有效幫助難民遣返、重新安置和融入當地社區的方法之一，然而據估計，全球每兩名難民兒童僅一人能上小學，而每四名之中僅一人能上中學。在這樣的客觀環境下，Asifi的貢獻尤其矚目，她讓年輕難民及其後代能夠憑藉知識而改變命運，創造更好的未來。



## The Nansen funded bakery - the story of the 2013 award winner continued 南森資助的麵包店 — 2013年得獎者的故事延續

The Nansen Refugee Award, consisting of a commemorative medal and a US\$100,000 monetary prize, serves to assist the laureate's existing service financially in consultation of UNHCR and to raise awareness for the group in need. For instance, Sister Angelique Namaika, winner of the 2013 Nansen Refugee Award, who works in a remote region in the north-east of the Democratic Republic of the Congo with survivors of displacement and abuse by the Lord's Resistance Army (LRA), had set up a bakery and agricultural projects in Dungu to benefit hundreds more survivors and families with the funding obtained through the award. UNHCR's team visited her project in Dungu this year and are happy to learn that this project is now benefiting around 300 women and their families.

南森難民獎獎品包括一個紀念獎章及10萬美元資助，旨在讓得獎者在與聯合國難民署協商下為受惠群眾提供更進一步的服務，以及提升大眾對難民問題的關注。2013年南森難民獎得主 Angelique Namaika 安琪莉·那麥卡修女得獎後一直在剛果民主共和國偏遠的東北地區幫助被「上帝抵抗軍」強暴及虐待的婦女重建新生。她利用南森難民獎的獎金在Dungu城內開辦了麵包店和農業項目，讓過百名倖存者及其家庭受惠。聯合國難民署的團隊於本年探訪修女及其麵包店，得悉此項目的受惠人數高達300人。





**UNHCR facilitated -  
Afghan refugees returning to homeland  
聯合國難民署促成阿富汗難民自願回國**

After 25 long years living as a refugee in Pakistan, Ghulam Sakhi, 45, had mixed feelings about “returning home”. “There is still enormous challenge in some parts of Afghanistan, but my family and I decided to return because the security situation and living environment have improved in Herat,” he said. As a result, Sakhi found himself leading a group of 62 Afghan refugee families, who had also opted to return under UNHCR’s Facilitated Group Returns (FGR) Program, the agency’s largest voluntary repatriation scheme.

Back in Herat, UNHCR stepped in to provide assistance for Sakhi’s group to purchase land to settle down, and developed a special package of essential relief items and winterization kit for each family, in addition to its regular cash assistance of US\$200 per person.

So far this year, UNHCR has assisted over 51,000 registered Afghan refugees to return from Pakistan, which is a cornerstone for the voluntary repatriation program.

Ghulam Sakhi 以難民身份居於巴基斯坦已長達 25 年，45 歲的他對於即將「回國」，心裡五味雜陳。他說：「阿富汗部份地區局勢仍然不穩，但因為 Herat 的局勢和生活環境已有所改善，我和家人最終決定回國。」

最後，Sakhi 參加了聯合國難民署最大型的自願遣返計劃，並帶領著計劃中另外 62 個難民家庭回阿富汗。

透過聯合國難民署的介入及援助下，他們在 Herat 購置土地安頓了下來。聯合國難民署更額外發放每人 200 美元的現金援助及特別為每個家庭提供基本物資及禦寒物品。

今年到目前為止，聯合國難民署已協助逾 51,000 名已登記的阿富汗難民從巴基斯坦回國，彰顯了自願遣返計劃的成效和重要性。



**Aid delivery succeeded -  
to war-ravaged areas in eastern Ukraine  
救援物資成功送抵烏克蘭東部戰亂地區**

Despite a ceasefire in February this year, fighting around Horlivka in Eastern Ukraine continued unabated in August. For the first time in several weeks, UNHCR managed to deliver humanitarian aid, with a convoy of 13 trucks carrying 260 metric tons of shelter materials and basic relief items, to areas not controlled by the government.

“Access to the conflict zone remained challenging, greatly restricting the delivery of much needed humanitarian aid to those in need,” UNHCR spokesperson Adrian Edwards revealed. “More than 1,200 private houses were destroyed by shelling in Horlivka and many families’ homes have been left without roofs, windows or walls.”

In areas with severe destruction, preparation for the cold season is a priority. The humanitarian aid delivered will provide over 5,000 families with materials for emergency repairs, another 110 households with shelter materials for light and medium repairs, as well as over 3,000 beneficiaries with basic relief items such as blankets, bed linen and towels.

儘管今年二月曾協定停戰，直至八月為止烏克蘭東部 Horlivka 地區的衝突仍持續不減。聯合國難民署在數星期內，終首次成功以 13 輛卡車車隊將 260 公噸搭建居所的物料和基本救援物資運送到不受政府控制的區域。

聯合國難民署發言人 Adrian Edwards：「前往衝突區的路途仍然非常艱鉅，這大大限制了人道救援物資的供應。而 Horlivka 區內有逾 1,200 多間房屋被砲擊摧毀，屋頂、窗戶和牆壁大受破壞。」

而對於情況嚴重的地區，當務之急是為抵禦寒冷季節作準備。因此，聯合國難民署已送抵足夠 5,000 個家庭作緊急維修的材料及足夠 110 戶作中小型維修的材料，同時亦為逾 3,000 名受影響人士提供基本救援物資，如毛氈、床單和毛巾等。



## Newly-opened camps for internally displaced persons in Baghdad, Iraq 巴格達增設營地 庇護境內流離失所人士

In September this year, UNHCR in collaboration with its partners and local authorities opened two new camps for internally displaced persons (IDPs) in Baghdad province.

Sadr Al Yusufiya camp and Scout camp have 325 and 250 tents respectively, all connected to electricity while some are equipped with essential household items and communal kitchens, to provide shelter to 3,500 Iraqis who had to flee Anbar province due to recent fighting.

"It's a big relief," said Naima, 66, who fled Anbar's capital in April, and moved into Scout camp with her family recently. "We'd been living in an unfinished building ever since we arrived (Baghdad's Ghzaliya neighborhood). It feels good to have a space that is ours," she added.

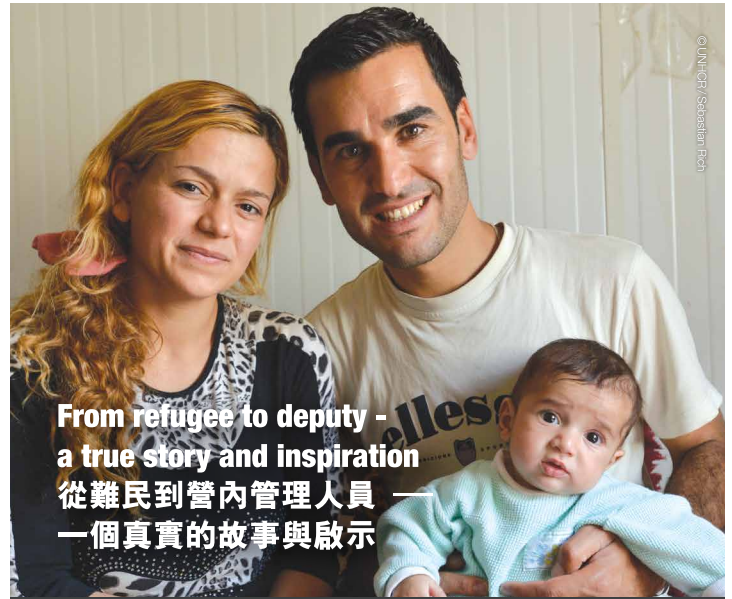
In spring this year, renewed fighting in Anbar displaced an estimated 250,000 Iraqis. Iraq now has the third highest population of IDPs in the world. UNHCR will continue various shelter interventions to respond to the crisis with plans to build more camps in neighbor area.

今年九月，聯合國難民署連同地方當局和合作夥伴於巴格達增設了兩個新營地，接收境內流離失所的伊拉克人。

Sadr Al Yusufiya 營地和 Scout 營地分別提供 325 和 250 個帳篷，全部備有電力供應，部份更配備基本家居設施和公用廚房，可為 3,500 名因戰事逃離 Anbar 的伊拉克人提供住所。

66 歲的 Naima 在四月逃離 Anbar 首府，最近才與家人搬進了 Scout 營地。她說：「自到步（巴格達附近地區）後我們一直住在一座未完工的建築物內，對於現在能擁有一個屬於自己的空間以安頓下來，實在太好了！」

今年春天由於在 Anbar 的戰事重啟，估計境內已有 25 萬伊拉克人流離失所。伊拉克現已成為全球境內流離失所者人口第三高的地方。聯合國難民署將持續以各種方法安置受影響人士，包括計劃在鄰近地區增設營地。



## From refugee to deputy - a true story and inspiration 從難民到營內管理人員 —— 一個真實的故事與啟示

In Iraq's Northern Kurdistan region, Mohammad is busy carrying out his daily duties as Deputy Camp Manager. The 30-year-old Syrian refugee once had an established career as an English teacher and translator in Syria, until the bitter civil war reached his hometown.

"When the revolution started it was peaceful and no one thought it would go on for this long - more than four years of fighting now. Syria is not the same," says Mohammad.

After fleeing to Iraq with his wife, Mohammad took any job he could find in the first two years - manual laborer, field worker, delivery man. When UNHCR and the camp management heard about his story and skills, he was quickly called upon and was employed in his new role. Today he is an indispensable man to the effective running of the refugee camp.

在伊拉克的庫爾德地區北部，Mohammad 正忙著履行難民營內的日常管理工作。30 歲來自敘利亞的 Mohammad 曾是一名英語教師及翻譯員，直至內戰蔓延到他的家園，他以難民的身份被迫逃往伊拉克。

他說：「最初革命發生時是和平的，沒有人想到衝突會持續了四年多，整個敘利亞都不一樣了。」

與妻子逃到伊拉克的首兩年間，他嘗試過不同工作 —— 勞動工人、地區工作人員、速遞員等。當聯合國難民署及營地管理人員得知他的故事和技能後，馬上讓他來擔任營內管理人員一職。現在，他成為了營地日常運作中不可或缺的重要一員。

## Join our hands for refugees 攜手為難民

Sharing the spirit of humanitarianism, our staff, volunteers and supporters around the world are devoted to help the displaced. Let us find out what they have done and their stories behind.

本著人道主義精神，聯合國難民署世界各地的職員、志願者和支持者一直致力幫助流離失所的群眾。讓我們一起了解他們日常的工作和背後的故事。

“When I see suffering and I can offer a helping hand... it's an amazing feeling. 當我看到苦難，而我能伸出援手……這種感覺十分奇妙。”

### Dr. Ahmed

The Refugee Doctor  
難民醫生



With the war in Syria in its fifth year, 1.17 million refugees have now fled to Lebanon in search of safety, most with little knowledge about how to access UNHCR's services.

Dr. Ahmed, a 45-year-old Syrian refugee unable to practise medicine in Lebanon, has therefore become one of 430 UNHCR volunteers, who locates and visits refugee communities across the mountainous terrain, to provide practical information and access to medical assistance. His services are in high demand - in the course of just one morning, he helped track down a Physiotherapist for a man whose arm was paralyzed by a bullet wound, retrieved a small bag of blood medication for an elderly stroke victim too weak to get to the pharmacy, and offered advice and a sympathetic ear to the mother of three ailing children.

隨著敘利亞內戰踏入第五個年頭，現已有 117 萬名難民離鄉別井到黎巴嫩尋求安身之所，而他們大多對如何獲得聯合國難民署的支援服務缺乏認識。

其中一名 45 歲的醫生 Dr. Ahmed 加入了聯合國難民署的志願團隊，成為 430 名志願者的一份子，負責在山區中搜尋及探訪難民，為他們提供實用的醫療資訊與援助。這份工作相當忙碌——在短短的一個早上，他為因手臂受槍傷而癱瘓的人尋找物理治療師；為行動不便的年長中風患者到藥房取得血壓藥品；更為照顧著三個患病孩子的母親提供諮詢，細心聆聽她的需要。

“I cannot stop war, but I can help other people who are affected by it. 我無法阻止戰爭，但我可以盡量幫助受影響的人。”

### Tamara Bakez

Senior Field Assistant  
資深地區工作助理

In Jordan, 84% of Syrian refugee families live outside camps and away from the traditional safety net UNHCR can provide. UNHCR has developed a monthly cash assistance program targeting the most at risk families across the country, helping them on rent, healthcare and food. As a Senior Field Assistant, Tamara Bakez was proud of herself being one of the team who works on the frontline conducting home visits every day, assessing and identifying those families in need the most.

約旦有 84% 敘利亞難民家庭不是居於難民營內，他們多居於市中心一些棄置的建築物內，較難獲得聯合國難民署於營內提供的支援。為此聯合國難民署制定了派發現金援助方案，專門針對這些散落於約旦國內的難民家庭，幫助他們支付房租、提供醫療保健和食物。作為資深地區工作助理，Bakez 每天都與她的團隊在前線進行家訪，評估並識別出最有急切需要的家庭。

“I think we have a moral duty to do something to help the less fortunate. We can all help in some ways. 我覺得我們有義務幫助不幸的人，大家可各自以不同形式幫助有需要的人。”

### Stephanie Herd

Organized by Ms. Stephanie Herd, families from Park Island have a special “Charity Craft Day” to raise funds in support of UNHCR's work for refugees fleeing to Europe.

“We are fortunate enough to live with our family, have a home, get a job and be able to send our children to school. All these are just because we were lucky enough to be born at the right place. I think we have a moral duty to do something to help the less fortunate. We can all help in some ways. As I work a lot with children, I had this idea of charity craft and hope we could do something fun yet meaningful together,” Ms. Herd said.

在 Stephanie Herd 女士的悉心安排下，珀麗灣的家庭於早前舉行了「慈善手工藝日」，並將活動籌募得的善款捐給聯合國難民署，為逃往歐洲的難民提供援助。

Herd 女士說：「我們有幸與家人在一起，有一個家，有一份工作，亦有能力送孩子上學。這一切因為我們『生於逢時』。我覺得我們有義務幫助不幸的人，大家可各自以不同形式幫助有需要的人。因為工作需要，我經常與小朋友接觸，令我產生為他們舉辦手工藝班籌款的想法。希望活動讓大家渡過一個有意義及歡樂的下午。」

## Join our hands for refugees 攜手為難民

Let's reach out to our families and friends to raise awareness and respond together!

讓我們告訴家人和朋友，一同響應行動！

### The IKEA Brighter Lives for Refugees campaign 宜家家居「為難民的生命帶來光明」行動

Between 29 November and 19 December 2015, the Brighter Lives for Refugees campaign will run in over 300 IKEA stores in over 40 countries.

For every LED light bulb or lamp sold in participating IKEA stores globally during the campaign period, the IKEA Foundation will donate HK\$10 to UNHCR. The money raised will fund UNHCR in parts of Asia, Africa and the Middle East.

由2015年11月29日至12月19日，全球超過40個國家逾300間宜家家居分店將會參與「為難民的生命帶來光明」行動。顧客每購買一個LED燈膽或燈，IKEA Foundation便捐出港幣10元予聯合國難民署，藉光明點亮人生。



© UNHCR/Merck-Page

### UNIQLO distributed the 10 millionth item of clothing to refugees with UNHCR UNIQLO 與聯合國難民署分發第一千萬件衣物

In May this year, UNHCR's collaboration with UNIQLO reached a major milestone at a distribution in the capital of Uganda, where staff handed out the 10 millionth piece of clothing donated by customers of the Japanese retail giant to refugees worldwide.

今年五月，日本零售業巨頭 UNIQLO 的工作人員在烏干達首都向難民分發出由市民大眾透過 UNIQLO 捐贈的第一千萬件衣物，標誌著它與聯合國難民署合作關係的一個重大里程碑。

### UNIQLO's 10 million pieces collection campaign UNIQLO 一千萬件衣物徵集大行動

Celebrating the 10<sup>th</sup> anniversary of the partnership, UNIQLO aims to launch the project globally (in markets including Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, etc.) to collect additional 10 million pieces of clothes during the Fall and Winter.

為慶祝與聯合國難民署合作10週年，UNIQLO計劃在全球推行衣物徵集大行動（包括中國大陸、香港、台灣、新加坡等市場），希望於今年秋冬季節額外收集一千萬件衣物以作捐贈。



10 MILLION WAYS TO  
**HELP**

In our world today there are an unprecedented number of refugees—people like you and me who have been forced to flee their homes in search of safety and a new life.

Help us in our work with the United Nations Refugee Agency as we gather 10 million pieces of clothing for refugees in need wherever they are.

## Calls for action to Europe's refugee crisis 應對歐洲難民危機的行動呼籲

UNHCR has continued to increase its support on the ground for refugees and local authorities throughout Europe who are receiving, registering and assisting refugees on the move. So far this year, nearly 800,000 people have arrived Europe by sea.

聯合國難民署正繼續加強援助身處歐洲的難民，以及全力協助當地政府，處理接收、登記以及保護在途中的難民。截至今年 11 月，已有近 80 萬人通過海路抵達歐洲。

# 770,838

Refugees have arrived in Europe by sea  
難民經海路逃到歐洲

(as of November 2015 截至2015年11月)

## 80%



Arrived in Greece  
抵達希臘

## Others 其他



Scattered in Malta and Spain  
分散在馬爾他和西班牙

## 19%



Arrived in Italy  
抵達意大利

## 3,400



Died or went missing  
於逃難中途死亡及失蹤

## Aid distributed from UNHCR for refugees\* in coming winter 聯合國難民署為難民\*分派防冬的救援物資

\* In Greece, Macedonia, Serbia, Hungary, Croatia, Slovenia  
身處於希臘、馬其頓、塞爾維亞、匈牙利、克羅地亞、斯洛文尼亞的難民



## 390,000+

Thermal blankets  
保暖毛氈



## 60,000+

Bottles of water  
樽裝飲用水



## 140,000+

Raincoats  
雨衣



## 504,000+

Plastic sheets  
防水膠布



## 10,000+

Pieces of high energy biscuits  
高能量餅乾



As refugee families continue to flee war and persecution at staggering rates, a bitter winter is fast approaching. UNHCR knows from previous winter crises that it is critical to ensure that families are equipped to survive the winter from November onwards. UNHCR is working around the clock with other agencies and aid groups, stockpiling and distributing winter aid items to keep vulnerable people, both in camps and urban settings, protected and warm. This includes:

- The distribution of winter survival kits including thermal blankets, sleeping bags, winter clothes, heating stoves, and gas supplies;
- The provision of emergency shelters including family tents, refugee housing units and emergency reception facilities; and
- Improvement of reception and transit centers including the installation of heaters, mobile kitchens and power generators.

隨著歐洲即將步入寒冬，逃離戰爭和迫害的難民家庭仍未有暫緩的情況。聯合國難民署根據過往的經驗，知道這是關鍵的時刻，必須著手安排派發禦寒物資，確保難民家庭能安渡寒冬。聯合國難民署工作人員正晝夜不停地與其他救援機構在各營地或城市裡，儲備及分發禦寒物資，以確保剛逃離險境的難民得到保護及溫暖。這些援助行動包括：

- 派發禦寒物資包括：保暖毛氈、睡袋、冬保暖衣物、小型暖爐和煮食爐；
- 確保應急中心儲備足夠的帳篷、臨時搭建房屋及緊急接待設施；和
- 在接收中心及中轉中心安裝暖爐、臨時廚房和發電機等。

UNHCR would like to express our heartfelt thanks to the following supporters:  
衷心感謝以下人士及機構大力支持聯合國難民署的工作：

Aegon / Airbnb / Hong Kong International Arbitration Centre 香港國際仲裁中心 / The Official Provisional Municipal Council of Macau 澳門特別行政區民政總署

And all the wonderful volunteers! 以及所有義工們！

The United Nations High Commissioner for Refugees 聯合國難民事務高級專員署



Room 911, Yau Ma Tei Carpark Building, 250 Shanghai Street, Kowloon, Hong Kong 香港九龍上海街250號油麻地停車場大廈911室

Donation Hotline 捐款熱線：(852) 2388 3278 Fax 傳真：(852) 2780 0961 Email 電郵：info@unhcr.org.hk Website 網頁：www.UNHCR.org.hk

